Cum te uiți la Netflix cu subtitrare în română

Dacă tot v-ați făcut abonament la popularul serviciu de streaming, ar fi bine să învățați cum vă uitați la Netflix cu subtitrare în română.

Mi-am făcut cont la Netflix în urmă cu aproximativ șase luni, timp în care l-am folosit cu diverse trucuri, gen VPN, fake DNS pentru a ocoli restricția de geolocație. În același timp, am sperat că nu va trece foarte mult timp până când va ajunge oficial și în țara noastră. Marea venire s-a produs în urmă cu câteva săptămâni și a fost anunțată oficial de către directorul companiei în cadrul unei conferințe desfășurată la CES 2015.

Problema? Pentru un număr semnificativ de internauți autohtoni, degeaba este disponibilă local platforma online cu un amalgam de filme și seriale, dacă acestea nu sunt accesibile în limba română. În mod oficial, Netflix cu subtitrare în română ar trebui să sosească în câteva luni, poate chiar un an. Procesul de traducere a întregii librării va fi însă foarte lent. Din fericire, între timp, a apărut o soluție neoficială care, chiar dacă implică să urmați câțiva pași, important este că vă rezolvă problema. Astfel, chiar dacă voi știți engleză, vă puteți uita și cu tata la Narcos.

Netflix cu subtitrare în română – care sunt limitările

Soluția pe care o voi detalia mai jos implică utilizarea unei extensii de Google Chrome. Aceasta poartă numele de Super Netflix și poate fi descărcată gratuit folosind acest link de Chrome WebStore. Cel puțin momentan, respectiva extensie nu mai este disponibilă pentru nici un alt browser, indiferent

dacă vorbim de Mozilla Firefox, Safari sau Microsoft Edge. În schimb, funcționează la fel de bine pe PC-uri cu Windows sau pe Mac-uri, probabil și pe Linux. Dacă sperați însă să vă uitați la Netflix cu subtitrare în română pe un Android TV Box, Smart TV sau Apple TV, această soluție nu funcționează nativ decât pe un computer.

Ca alternativă, pentru că filmele și seriale de pe Netflix se văd mai bine pe ecran mare, aveți totuși două soluții. Fie vă conectați laptopul prin HDMI la TV pentru a vă uita la Netflix cu subtitrare în română, fie folosiți o metodă fără fire pentru a vă transmite conținutul ferestrei de Chrome pe televizor. Soluția cea mai ieftină este să achiziționați un Chromecast și, folosind extensia Google Cast, să vă ,,aruncați" fluxul video din browser direct pe TV printr-un click în colțul din dreapta sus al ferestrei de Chrome. Dacă aveți întrebări vizavi de această metodă sau vreți să trimiteți și alt tip de conținut prin Chromecast, am realizat în urmă cu ceva timp un tutorial accesibil aici, Cum transmiți wireless pe TV orice tip de conținut prin Chromecast. Utilizatorii de Mac, pot apela la un Apple TV cu performanțe similare sau chiar mai bune. în anumite situații, pentru a obține aceleași beneficii.

De unde obțin subtitrarea pentru Netflix

După ce v-ați instalat extensia Super Netflix pentru Chrome, aceasta vă permite să folosiți subtitrări externe în fereastra de redare a unui film pe Netflix. Pentru asta însă, aveți întâi nevoie de subtitrări pentru ceea ce vreți să urmăriți. Există multe surse de subtitrări în limba română online, dar voi menționa doar unele pe care le-am folosit mai mult în ultimii ani. Pe OpenSubtitles.org, deși există subtitrări în foarte multe limbi străine, stau poate cel mai bine la capitolul subtitrări românești.RegieLive este un site autohton

cu foarte multe subtitrări de calitate redactate, în principal, de comunitate de utilizatori ai site-ului. Pe un principiu similar funcționează și si Subs.ro sau titrări.ro.

Toate site-urile de mai sus vă oferă pentru descărcare subtitrări în format SRT pentru filmele voastre favorite. Din păcate, extensia Super Netflix sau, mai degrabă Netflix.com, acceptă subtitări doar într-un format proprietar intitulat DFXP. Aici intră în ecuație o altă aplicație web gratuită disponibilă online la adresasubflicks.com. Este suficient să intrați pe respectivul website, să faceți click pe Choose Subtitle File, să alegeți fișierul SRT descărcat anterior în computer și să așteptați câteva secunde. Imediat, veți putea da click pe butonul de culoare verde marcat Download pentru a descărca în sistem fișierul DFXP. Tot de aici, puteți sincroniza o subtitrare în cazul în care o linie de text apare mai repede sau mai târziu pe film. Pentru asta, bifați Resync Subtitle și alegeți în secunde, cu plus sau minus, cu cât vreți să decalați subtitrarea finală.

Tot pe SubFlicks s-a format deja o bază de date cu subtitrări pentru Netflix în foarte multe limbi. Acelea pot fi descărcate direct și, cu un pic de noroc, s-ar putea să găsiți exact ce căutați. În plus, pe baza feedbackului din partea comunității, compatibilitatea și calitatea unei subtitrări este marcată cu un rating, motiv pentru care, veți ști exact dacă se potrivește sau nu înainte să o descărcați.

Cum ne uităm la Netflix cu subtitrare în Română?

Din momentul în care ați obținut de pe SubFlicks fișierul în format DFXP ați făcut 90% din muncă. Mai rămâne să intrați pe www.netflix.com prin Chrome și să porniți filmul pentru care ați creat anterior subtitrarea. Dacă ați instalat corect extensia Super Netflix, în colțul din dreapta sus al ferestrei de redare ar trebui să aveți niște butoane suplimentare.

Acestea vă oferă câteva opțiuni suplimentare pentru personalizarea experienței de vizionare, inclusiv schimbarea manuală a calității fluxului audio și video. Deși puteți face tot felul de experimente cu respectivele setări, pe noi ne interesează primul buton din partea de sus. După ce ați dat click pe acela, vă puteți uita le Netflix cu subtitrare în română. Dacă veți avea în continuare afișată subtitrarea în limba engleză, dezactivați-o din bara nativă de redare și selectați-o din nou folosind butonul din Super Netflix. În cazul nefericit în care subtitrarea nu este sincronizată, fie puteți descărca altă subtitrare de pe unul dintre website-urile menționate mai sus, fie o puteți sincroniza cu un pic de răbdare folosind SubFlicks.

După cum vedeți, nu este cea mai simplă procedură din lume, dar nici cea mai complexă. Implică un pic de efort din partea voastră, dar având în vedere că momentan este singura soluție, ar fi păcat să nu profitați de ea. În timp, poate veți putea insera subtitrări în format SRT direct în Super Netflix și din aceeași interfață o veți putea sincroniza cu filmul.

Sursa: playtech.ro